

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 41 (1982)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphosyntax – Lexikologie, Onomasiologie, Semantik – Nationalsprachen, Sprachlandschaften – Onomastik, Toponomastik

**B. Wörterverzeichnis:** Franko-Kanadisch – Französisch – Italienisch – Spanisch – Ortsnamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

Denotation, 231, 233  
*déterminé – déterminant*, 326ss.  
*fonction communicative*, 326ss.  
Identität und Synonymie, 336s.  
Konnotation, 231 ss.  
Lokolekt, 302ss.  
paradigmatisch, 326ss.  
sprachtheoretische Aufsätze, 311 ss.  
Sprachtheorie de Saussures, 220ss.  
syntagmatisch, 326, 328  
Thema – Rhema, 327 s.

#### Autoren, Personen, Werke

*Actes du Colloque franco-allemand de linguistique théorique*, 223 ss.  
*Akten des Kolloquiums zur Wissenschaftsgeschichte der Romanistik, in Memoriam F. Diez*, 338ss.  
*Atti del X Convegno per gli Studi Dialettali Italiani: Aree lessicali (1973)*, 350ss.  
Bezzola, Reto Raduolf, Festschrift –, 243 ss.  
*Cours de linguistique générale*, 220ss., 312s.  
Elwert, W. Theodor, Festschrift –, 343 s.  
Gossen, Carl Theodor†, Nekrolog, 1 ss.  
Keller, John Esten, Festschrift –, 345ss.  
Kuen, Heinrich, Festschrift –, 240ss.  
Literatur und Handschriften des Mittelalters:  
– Alexandriner im 15. Jh., 248s.  
– *Alcocer*-Episode, Historizität der –, 245  
– Aesop-Fabeln der Marie de France, deren Einfluß auf abendländ. Web-, Knüpf- und architektonische Kunst, 245  
– Auftraggeber literarischer Produkte, 245  
– Bartolomeus de las Casas, Beurteilung des – durch Benzoni, 245  
– Celestinentradition, Analyse zur –, 249  
– *Charroi de Nîmes*, 284ss.  
– *Codi, lo* –, aokz. Handschrift (12. Jh.), 244s.  
– *Dama y el pastor*, 370  
– Dante, Einzelaspekte aus dem Werk von –, 249s.  
– Epen, franko-italienische, Klassifizierung und Erklärung, 255ss.  
– Fischerkönig (in Chrestiens und Wolframs Graldichtung), 248  
– *Folie*, Genealogie des Motivs der – in der Tristandichtung, 246  
– Fragment einer afr. Liederhandschrift (13. Jh.), 244

- Guillaume de Machaut, Verserzählungen von –, 362s.
- Guillaume IX von Aquitanien, Beziehung zwischen Person und Werk, 249
- *Haut Livre du Graal: Perlesvaus*, 358s.
- höfische Welt in der anglonorm. Literatur, 247
- *Ipomedon*, 286s.
- *Joy sans Dame, 9<sup>e</sup> Chanson de Guillelm de Peitieu*, 95ss.
- *Kalilah und Dimnah* (engl. Übersetzung von Bidpai's Fabeln), 365
- *Libro de viajes en la España medieval*, 367ss.
- Liebesdichtung (lat.), Geschichte der –, 344s.
- Liebeskonzeption von Jaufré Rudel, 249
- *Lion de Bourges*, 290ss.
- *Livre des manières*, 288ss.
- *Passion du Christ* und *Vie de saint Léger*, kontrastive Analyse, 248
- *Poèmes de l'infortune et Poèmes de la Croisade* v. Rutebeuf, 359ss.
- Produktionsweise ma. Autoren, 247s.
- Relativität des Zeitempfindens, XXI. Erzählung des «*Novellino*», 247
- *Roman de Guillaume d'Angleterre*, 356ss.
- *Roman de la Rose*, 104ss.; 247; 361s.
- *Romancero rústico*, 369s.
- Schlachten von Roncesval und des Baligant, Chronologie, 248
- Studien zur ma. Literatur Sp., 345ss.
- Studien zur ma. und mod. Literatur Fr., 354ss.
- Thebenroman, Gattung und Stoff im –, 248
- *Tratado sobre el título de duque*, 365ss.
- Trouvèrepoesie, musikalische Erscheinungsform der –, 278ss.
- Verbreitung des Papiers auf Kosten des Pergaments, 245
- *Vergier de cunsollacion*, 271
- Wilhelmslied, 280ss.
- Saussure, Ferdinand de, 220ss.
- Schuchhardt-Symposium (1977), 340ss.
- Tagung des dt. Romanistenverbandes, Beiträge zur –, 251 ss.
- Trésor de la langue française au Québec (TLFQ)*, 181 ss.
- Voices of Conscience, Essays on Medieval and Modern French Literature, in Memory of James D. Powell and Rosemary Hodgins*, 354ss.
- Wagner, R.-L., Schriften von –, 311 ss.

#### Phonetik, Phonologie

- Generative Phonologie, Einführung in die –, 229ss.
- Lautlehre des Dialektes von Bévercé (Kt. Malmédy), 297ss.
- Phonologie des It., 348ss.

#### Morphosyntax

- Ausdrucks- und Inhaltsseite am Beispiel der Transivität und der Passivtransformation, syntakt. Beziehungen von –, 324ss.
- Gliederungssignale im gesprochenen It., 252
- Nominalflexion in lat. Inschriften, 238ss.
- noms de qualité*, 225ss.
- Personalpronomina (betonte), Gebrauch der – für Sachen im Fr., 321 ss.
- Pluralendung (fem. Subst.) auf *-n* in Italienisch-Bünden, 73ss.
- prier* und seine Konstruktionen vom Afr. bis zum frühen Modfr.
- *prier à* + Inf., 137ss., 154s.
- *prier de* + Inf., 133, 137ss.
- *prier que* + Konj., 134s., 137ss.
- *prier* + Inf., 137ss., 152ss., 157
- trans./intrans. Gebrauch, 155ss.
- Segmentierter Satz (transformationelle Syntax), 316ss.
- Serialisierung des Adverbials im It. und Dt., 252
- Verbalperiphrase im Mfr., 363ss.
- Verstärkung (affektive) der Negation im Afr., 276ss.

## Lexikologie, Onomasiologie, Semantik

- Bezeichnung von «Neidnagel» als «Feind» im Judensp. des 15. Jh., 202ss.  
 Bezeichnung von «Schall» im Fr., 307ss.  
 Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas im It., 260ss.  
 and. *congrio* und *zafio*, 206ss.  
 Dialektstudien, it., 350ss.  
 Identität und Synonymie, 336s.  
 indianische Elemente im amerik.-sp. Wortschatz, 332ss.  
 Konnotation, Begriff der –, 231ss.  
 Latinität, nicht rezipierte im Rum., 13ss.  
*noch* und *schon*, Verwendung von – im Dt., 225, 227ss.  
 Randwortschatz im *Siglo de Oro*, 371s.  
 Semantik und Sprachgeographie, strukturell-semant. Analyse des dial. Wortschatzes, 301ss.  
 Semantik, strukturelle, 234ss.  
*wallon*, *Wallonie*, Geschichte von –, 295ss.  
 Wortschatz des *Cligès* von Chrétien de Troyes, 356

## Nationalsprachen, Sprachlandschaften

## Französisch:

- Ausdrucks- und Inhaltsseite am Beispiel der Transivität und der Passivtransformation, syntakt. Beziehungen von –, 324ss.
- Bezeichnung von «Schall», 307ss.
- *chia! chia!*, Interjektion, afr., mfr., 246
- Kollektivschau und Einzelschau im Dt. und – en  
im Bereich der *langue*, 159ss.  
im Bereich der *parole*, 168ss.
- Lautlehre des Dialektes von Bévercé (Kt. Malmédy), 297ss.
- Mundart von Tenneville, 299ss.
- Personalpronomina (betonte), Gebrauch der – für Sachen, 321ss.
- *prier* und seine Konstruktionen vom Afr. bis zum frühen Modfr., 133ss.
- Segmentierter Satz, 316ss.
- Sprachatlas auf Grund von Urkunden aus dem 13. Jh., 273ss.
- Sprachlenkung und Geschichte der gesprochenen Sprache, 309ss.
- Trouvèrepoesie, musikalische Erscheinungsform der –, 278ss.
- Verbalperiphrase im Mfr., 363ss.
- Verstärkung (affektive) der Negation im Afr., 276ss.

## Hispanoamerikanisch:

- indianische Elemente im amerik.-sp. Wortschatz, 332ss.
- Studien zum mod. hispano-amerik. Roman, 329ss.

## Iberoromanisch:

- Bezeichnung von «Neidnagel» als «Feind» im Judensp., 202ss.
- and. *congrio* und *zafio*, 206ss.

## Italienisch:

- Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas, 260ss.
- Dialektmonographien (Veneto, Toscana, Pisa, Puglia, Salento, Calabria), 352s.
- Dialektstudien, lexikalisch orientierte –, 350ss.
- siz. Gallizismen, 246
- Grammatik des heutigen Mailänd., 263ss.
- *italiano popolare*, Begriff des –, 252s.
- Literatur, Einführung und Studienführer, 353s.
- Phonologie des – en, 348ss.
- Pluralendungen (fem. Subst.) auf *-n* in Italienisch-Bünden, 73ss.
- Sakralsprache im christl. Gebet des lat. und ital. Mittelalters, 253ss.
- Tagung des dt. Romanistenverbandes, italianistische Beiträge zur –, 251ss.

## Provenzalisch:

- dial. Wortschatz, strukturell-semant. Analyse, 301ss.
- vom Vulgärlat. zum Aprov., Handbuch, 344

## Romania:

- Einführung in die rom. Sprachwissenschaft, 337s.

- Studien zu den rom. Sprachen und Literaturen (Schriften von W. Th. Elwert) Bd. VIII, 341 s.
  - Wissenschaftsgeschichte der Romanistik, 338 ss.
- Rumänisch:
- Herkunft der Rumänen, Beiträge der dt. Forschung zu dieser Frage:
    - germ. Elemente im Rumänischen, Fehlen -, 58 s.
  - *Gesta Hungarorum*, 51, 53, 56 s.
  - *Historia Augusta*, 49 s.
  - Immigrationsthese, 49, 51 s.
  - Kerngebiete, These der sog. -, 62, 64 ss.
  - Kontinuitätsthese, 48, 63 s., 67 ss.
  - *Nestor-Chronik*, 51, 53, 55
  - Rum. und Alban., 59 ss.
  - slaw. Elemente, 61 s.
  - Latinität, nicht rezipierte, 13 ss.
  - sozioling. Aspekte des - en, 347 s.

#### Onomastik, Toponomastik

Frauenamen, levant. (13. Jh.), 246  
 ON und FN von Wartau, 266 ss.

Rufnamen im Bündnerrom., Neumotivierung  
 von -, 246



## B. Wörterverzeichnis

### Franko-Kanadisch

- accrocher (s') dans*, 194  
*adonner* 'convenir', 195  
*advenant*, 194  
*alentour* 'environ', 195  
*attendu que*, 194  
rentrer qch. dans le même  
*bag*, 193  
*bru*, 194  
*caucus* 'réunion d'un parti',  
193  
*chanceux*, 195s.  
*char* 'voiture', 195s.  
*charriage*, 194  
*chaudière* 'seau', 195s.  
*chef de pupitre* 'bureau', 194  
*de dire/d'expliquer*, 194  
*dépendant de* 'en ce qui con-  
cerne', 194  
*dispensieux*, 197s.  
*écoper*, 194  
*fesser* 'frapper', 195s.  
*itou* 'aussi', 195s.  
à la longueur de *jour* 'jour-  
née', 194  
*lard* 'viande de porc', 195s.  
*maganer* 'maltraiter', 195s.  
*manger* (une claque) 'rece-  
voir', 194  
*pantoute* 'pas du tout', 195s.  
*partir* qch. 'commencer', 194  
*poser un geste*, 194  
*présentement*, 194ss.  
*runner* 'conduire', 195s.  
*subséquent, e*, 194  
*suite à*, 194  
*surintendant* (de la produc-  
tion dans une usine)  
'directeur', 193  
*solliciteur(-général)* 'pro-  
cureur', 193  
*ti* (partic. interr.), 195  
*traîne* 'traîneau', 195  
*veillée* 'soirée', 195s.

### Französisch

*gnangnan*, 190ss.

### Italienisch

「*fermentone*」, 262

「*granone*」, 262s.

「*melica*」, 「*melicone*」, 263

### Spanisch

*abalorio*, and., 212s.  
*agrijo, agro*, and., 212ss.  
*congrío, congro*, and., 206ss.,  
211, 214, 216ss.

*labio, labrio, labro*, and.,  
211ss.  
*negrilla*, and., 207s., 218

*noría*, and., 212s.  
*zafío, safío*, and., 206ss.,  
215ss.

### Ortsnamen

*Fanella*, 268  
*Ferdieris*, 268  
*Ferlingastein*, 268  
*Fermeil*, 268  
*Ferneftlis*, 268  
*Ferschlinis*, 268  
*Ferschwals*, 268  
*Flamenast*, 268s.  
*Gamprig*, 269  
*Gareda*, 269

*Gufaluns*, 269  
*Madruel*, 269  
*Milschona*, 269  
*Mumpalun*, 269  
*Muntaflin*, 269  
*Palz*, 269  
*Parnizi (rangg)*, 269  
*Perturt*, 269  
*Planbüel*, 269  
*Plaznas*, 269

*Pradarossa*, 269  
*Profaschun*, 270  
*Putel*, 270  
*Rafaschanis*, 270  
*Runggelmun*, 270  
*Samiel*, 270  
*Sapestra*, 270  
*Tilisürspitz*, 270  
*Trunachopf*, 270  
*Tschütscha*, 270